



Jurnal Afaq Lughawiyah
Universiti Sultan Zainal Abidin
مجلة آفاق لغوية - جامعة السلطان زين العابدين

الاقتراض اللغوي في دلالات المفردات العربية في اللغات الهندو-أوربية

[LINGUISTIC BORROWING IN THE SEMANTIC MEANINGS OF ARABIC VOCABULARIES IN INDO-EUROPEAN LANGUAGES]

Asem Shehadeh Ali^{1*}, Shafarif Ghani² & Maher DakhilAllah Al-Saedi³

¹ AbdulHamid AbuSulayman Kulliyyah of Islamic Revealed Knowledge and Human Science, International Islamic University Malaysia, Jalan Gombak, 53100 Kuala Lumpur, Malaysia

² Malaysian Defense Intelligence Organization, Ministry of Defense, Wisma Pertahanan, Jalan Padang Tembak, 50634, Kuala Lumpur, Malaysia

³ Department of Preparatory Studies Languages, Institute of Teaching Arabic Language, Islamic University of Medinah, Prince Naif Ibn Abdulaziz Road, Al Jamiah, Al Jamiah Medina 42351, Kingdom of Saudi Arabia

* Corresponding Author: muhajir4@iium.edu.my

Received: 31/5/2023

Accepted: 29/7/2023

Published: 31/8/2023

ملخص

أخذ موضوع تأثير اللغة العربية في اللغات الأوروبية، واقتراض اللغات الهندو-أوربية نقاشاً واسعاً بين العلماء اللغويين؛ فمنهم من أقر هذا التأثير، ومنهم من نفاه؛ ولذلك تهدف هذه الدراسة إلى تناول بعض المفردات المتوافرة في اللغات الهندو-أوروبية، وتتبع معانيها التي تتوافق مع المفردات العربية ودلالاتها، وإبراز المعنى الذي وصلت إليه الكلمة العربية عند اقتراضها في اللغات الهندو-أوروبية، ومدى التغيير الذي أصابها في بنية الكلمة وفي دلالتها التي ترتبط باللغة العربية. اتبعت الدراسة المنهج الوصفي التحليلي في دلالة المفردات المقترضة في اللغات الهندو-أوروبية من اللغة العربية، وقد تقوم الدراسة إلى تتبع المعنى في بعض اللغات غير الهندو-أوروبية كالروسية مثلاً وغيرها من الأسر اللغوية الأخرى. توصلت الدراسة بعد التحليل وتتبع بنية الكلمة ومعناها في اللغات الهندو-أوروبية إلى أن ثمة كلمات مقترضة، أخذت معنى واحداً من معاني الكلمة في اللغة العربية، وأن بعض المفردات تحمل المعنى نفسه في اللغة العربية، مع تحريف بسيط في بنيتها وتهجئتها، وأن ثمة مفردات وردت في اللغات الهندو-أوروبية قد جاءت بالمعنى نفسه في عدة لغات هندو-أوروبية كالفرنسية والإنجليزية والألمانية.

الكلمات المفتاحية: الاقتراض اللغوي، اللغات الهندو-أوروبية، مفردات الفواكه، الدلالة المعجمية، علم اللغة المقارن

Abstract

The issue of the influence of the Arabic language on the western languages, and the borrowing of the Indo-European languages, has been widely discussed among linguists. linguists approved this effect, and some of them denied it. Therefore, this study aims to address some of the vocabulary available in the Indo-European languages and trace their meanings that are compatible with the Arabic vocabulary and their significance and highlight the meaning that the Arabic word when it was borrowed in the Indo-European languages. The study will analyze the extent of the change that occurred to the word, its structure of the word and its significance in the Arabic language. The study followed the descriptive analytical approach in the significance of the vocabulary borrowed in the Indo-European languages from the Arabic language. The study concluded, after analyzing and following the structure of the word and its meaning in the Indo-European languages, that there are borrowed words that took one meaning in the Arabic language, and that some vocabulary bears the same meaning in the Arabic language, with a slight distortion in its structure and spelling. There are vocabularies mentioned in Indo-European languages have come with the same meaning in several Indo-European languages such as French, English, and German.

Keywords: linguistic borrowing, Indo-European languages, vocabulary of fruits, lexical semantics, comparative linguistics

Cite as: Ali, A. S., Ghani, S., & Al-Saedi, M. D. (2023). Al-Iqtirad al-lughawi fi dilalat al-mufradat al- 'Arabiyyah fi al-lughat al-Hindu-Urubiyyah [Linguistic borrowing in the semantic meanings of Arabic vocabularies in Indo-European languages]. *Afaq Lughawiyyah*, 1(2), 1-20. <https://doi.org/10.37231/afaq.2023.1.2.53>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

مقدمة

تتضمن اللغات الأوروبية كلمات عربية دخلت إليها في القرن الثامن الميلادي؛ حيث دخلت كلمة عربية واحدة إلى الإنجليزية وهي: منقوش *mancus* وتقرأ (منكوس) كما ورد في معجم أكسفورد، وتعني عملة منقوشة (al-Khatib, 2006; Grierson, ١٩٨٩). أشار الباحثون إلى أن العربية قد دخلت إلى اللغات الأوروبية ولا سيما الإنجليزية لعوامل عدة، تتمثل في الآتي:

أولا التجارة؛ حيث بدأت الاستعارة من العربية في نهاية القرن السادس عشر الميلادي بسبب اتصال التجار والرحالة الإنجليز بالشعوب العربية، إذ ازدادت العلاقات التجارية بين بريطانيا آنذاك وعدد من العالم العربي؛ ما أدى إلى دخول كثير من المصطلحات العربية المتعلقة بالتجارة إلى الإنجليزية، ومن ذلك: مملوك Mameluke سلطان Sultan شيخ Sheikh مفتي - Mufti تمر

هندي Tamarind الكحول Alcohol وغيرها من الكلمات ذات العلاقة بأسماء الطيور والحيوانات والرتب والشخصيات السلع التجارية.

ثانياً انتشار العربية في أوروبا بسبب اهتمام الباحثين والمثقفين الأوروبيين آنذاك بدراسة اللغة العربية التي كانت لغة العلوم والحضارة، وقد ورد في إحدى الدراسات أن العالم ويليام بدويل (١٥٦١-١٦٣٢م) أول من أدخل الدراسات العربية إلى بريطانيا، وأن العربية كانت تدرس في جامعة أكسفورد لجميع الطلبة (Pastor, n.d).

ثالثاً الحكم العربي بالأندلس؛ حيث حكم العرب الأندلس ما بين القرنين الخامس عشر والقرن الثامن عشر الميلاديين، وكانت أسبانيا في تلك الحقبة موطن الحضارة العالمية الإسلامية، وكان لها أثر في نشر الحضارة إلى أوروبا عبر التجارة والطلبة الأوروبيين الذي درسوا في الجامعات العربية بالأندلس، وعبر التبادل بين الجامعات والدراسات الأدبية، وقد كان العلماء العرب يتكلمون اللاتينية ويكتبونها بطلاقة، وكان الأسبان المسيحيون المستعربون Mozarabs يتقنون العربية تحت حكم الأندلس.

رابعاً حركة الترجمة زمن الدولة العباسية؛ حيث نجد أن ثمة حقبتين كان للعرب فيها نشاط بارز في نقل الثقافات إلى العربية، ولا سيما بعد الفتح الإسلامي للأمم غير الناطقة بالعربية، ومن ذلك بدأت بواكير الترجمة بعد أن استقر المسلمون في البلاد التي استقروا فيها، ونقلوا التراث الإسلامي إلى العربية (Dief, ١٩٩٦). ومن ذلك نقل علوم اليونان والرومان والهنود؛ فنقلوا أو ترجموا كتب أبقراط في الطب وكتب أرسطو وأفلاطون في الفلسفة، ونقلوا كتب (شاناك) في السموم، و(السند هند) في الرياضيات والفلك من اللغة الهندية، ونقلوا كتب جالينوس في الطب (Ibn al-Nadim, n.d).

وفي زمن الدولة العباسية بدأ الخلفاء يشجعون العلماء على الترجمة؛ فقد أنشأ هارون الرشيد بيت الحكمة، وهو يعد بمثابة مركزاً وطنياً للترجمة، وكان من أشهر المترجمين آنذاك حنين بن إسحاق الذي كان يكافأ في ترجمته لأي كتاب ما يوازي وزنه من الذهب (Diorant, 2003 & al-Khuri, ١٩٨٨). وفي هذه الحقبة التي امتدت ثلاثة قرون زمن الدولة العباسية جاء بعدها علماء أفذاذ كالفارابي وابن سينا والكندي وابن النفيس والبيروني وابن رشد وغيرهم وترجموا كتب اليونان والفرس وغيرهم إلى العربية، وخرجوا لنا بروائع في الأدب والطب والموسيقى والفلك والزراعة وغيرها من العلوم (Mazhar, ١٩٧٤). وفي القرن الثالث عشر الميلادي (السابع الهجري) حدث اتصال مباشر بين العرب والفرنجة زمن الحروب الصليبية، وفي فتح الأندلس، وبدأت عملية عكسية؛ حيث بدأت حركة الترجمة من العربية إلى اللاتينية واللغات الفرنسية وغيرها من اللغات الأوروبية القومية (al-Fiqi, ١٩٦٥).

الاقتراض اللغوي في اللغات الهندو-أوروبية

بدأت بواكير الاقتراض من العربية في اللغات الهندو-أوروبية عبر اللغة الإنجليزية بشكل مباشر أو دخولها إلى الإنجليزية عبر لغات أوروبية أخذت من العربية. وقد دخلت العربية في الأساس في اللغة الرومانية قبل دخولها إلى الإنجليزية. وقد كانت بعض الكلمات العربية المقترضة في اللغات الأوروبية في الأساس كلمات مقترضة أصلاً من الفارسية واليونانية ولغات أخرى. ثم دخلت إلى العربية وبعد ذلك في القرن السادس عشر الميلادي اقتترضتها اللغات الأوروبية. ومن أمثلة الألفاظ العربية المقترضة من الفارسية واليونانية ثم دخلت إلى اللغات الأوروبية لاحقاً ما يأتي: اصطرباب وهي كلمة يونانية تعني آلة رصد قديمة لقياس مواقع الكواكب؛ والطشت، كلمة فارسية أصلها (الطست) وتعني الإناء لغسل الأيدي؛ والتخت، كلمة فارسية (تخت) تعني المقعد أو السرير أو الخزانة؛ والفالودج، كلمة يونانية (Alvalozj) وتعني حلوى كانوا يصنعونها من الدقيق والماء والعسل؛ والصكوك ومفردا صك وهي كلمة فارسية تعني كتاب الإقرار بالمال؛ والمعاملة؛ والمنجنيق كلمة يونانية تعني آلة الحرب التي يرمى بها الحجارة والقذائف؛ والخندق كلمة فارسية (خندق) تعني حفيراً حول أسوار المدينة؛ والدرهم كلمة يونانية تعني قطعة من فضة مضمومة للمعاملة؛ والزبرجد كلمة فارسية وتعني حجراً كريماً يشبه الزمرد أخضر اللون؛ والدفتر وهي كلمة فارسية تعني من أوراق مضمومة؛ والدهليز وهي كلمة فارسية (دهليز) تعني ما بين الباب والدار أو المسلك الطويل الضيق.

وهناك كلمات شائعة لدى العرب تستخدم في الصحف العربية وفي التواصل والمحادثات والنقاشات والتواصل الاجتماعي، ومنها: الزنار كلمة يونانية وهي ما يشده المسيحي على وسطه، والزرفين يونانية وتعني الحلقة الصغيرة؛ والدكان فارسية وتعني شيئاً كالمسطبة؛ والشاويش فارسية وهي رتبة عسكرية؛ والشطرنج فارسية وتعني لعب وهي معربة من (شطرنج) أي ستة ألوان، وهي ستة قطع يلعب بها، مثل: الشاه والفرزان والفرس وأخ والبيدق؛ والشمعدان فارسية وتعني المنارة التي يرتكز إليها السراج؛ وكلمة (دان) فارسية ويقابلها في العربية المنارة التي يرتكز إليها السراج؛ والشوب فارسية وتعني الحر؛ والقز فارسية وتعني ما يسوّى به الحرير؛ والكاهن أصلها سريانية وعبرانية من كهن؛ والكرباج فارسية وتعني السوط؛ الكُرفس سريانية وتعني البقل يَنبت على شواطئ البحر الأبيض المتوسط وتؤكل جذوره؛ واللينوفر فارسية وتعني نوع من النبات ينبت في المياه الراكدة؛ والنرد فارسية وهي لغة وضعها أحد ملوك الفرس، وتعرف عند العوام بلعبة الطاولة أو الزهر؛ وهناك غيرها من الكلمات التي لا نجد لها شيوفاً واسعاً في الاستخدام اللغوي .

الألفاظ العربية المقترضة في اللغات الهندو-أوروبية

ثمة دراسات عدة تناولت الألفاظ العربية المقترضة في اللغات الأوروبية وخاصةً الإنجليزية. وقد تم إحصاء كلمات كثيرة في هذا المضمّر. وقد اعتمدنا على بعض المواقع الإلكترونية المهمة بالموضوع، والقواميس المتعلقة باللغة الفرنسية والإنجليزية والألمانية والأسبانية والإيطالية والبرتغالية والروسية والبرتغالية، وقد استعان الباحث بموقع جوجل ترانسليت Google Translate للقراءة الصوتية للكلمات الأوروبية في جميع اللغات التي ذكرت، وسوف نورد الكلمات هذه بشكل عام. ثم نقوم بتحليل بعضها التي وردت حقيقة في اللغات الأوروبية بلفظها العربي مع تغيير في النطق وإبدال بعض الحروف بسبب طبيعة اللغة التي اقترضت من العربية (Al-Shahbaz, 1986; 'al 'Iyal, 2000; 'Ilyas, 1984; Jama'ah Min 'Asatizat Al-Lughah, 1963; Badi' , 1982; Nukhbah Min 'Asatizat Al-Lughah, 1993; Didan, 2010, Al-Masri, n.d).

أما الألفاظ فهي: أمير admiral - الطوبة adobe - الغطاس albatross - الكيمياء alchemy/chemistry - الكحل alcohol - القبة alcove - الانبيق alembic - الفصفصة (نوع من السماد للحصان) alfalfa - الخوارزمي algorithm/algorism - العضادة alidade - العصارّة alizarin - القلي alkali - عنبر amber/ambergris - النيل (نبات) anil/aniline/poilyaniline - البرقوق apricot - دار صناعة arsenal - الخرشوف artichoke - حشّاشين assassin - عطر attar - الباذنجان aborigine - السّموت (اتجاه طريق) azimuth - لازور (سخر أزرق اللون) azurite / azure (color) - بازهر (مادة تبلع) - bezoar - بورق (أملاح تستخدم في صناعة المعادن) borax/borate/boron - قالب caliber/calipers - كافور camphor - صندل sandal - قندي (قصب السكر) candy - قيراط (وحدة وزن) carat - كرويا (سماد) caraway - خرّوب carob - قراقر (سفن تجارية) carrack - صفر cipher/decipher - زَبْد (رغوة القط) civet - قهوة coffee/café - قطن cotton - قرمزي crimson/carmine - دمشق damask - الإكسير elixir - فَنِك (ثعلب صحراوي) fennec - غربل garble - قَزّ gauze - غزال (الحملة الصليبية الأولى والسابعة) gazelle - غول ghouls - زرافة giraffe - قيثارة kithara - هبوب (ريح رملية) haboob - حريم harem - حشيش hashish - حِناء henna - حُقّة (وعاء أو جرة) hookah - حِمَص hummus - عفريت ifrit - جرّة jar - ياسمين jasmine/jessamine/jasmine - جُلّاب (نوع من الشراب) julep - جُبّة jumper - قرمز kermes - قات (نبات) khat - كحل kohl - لكّ (للتلميع) lacquer - ليمون lemon - لوف (نبات استوائي) luffa - العود lute - مقرمة (مطرزة لغطاء الملابس) macramé - مخازن magazine - مرقشيتا (كبريت الحديد استعملت الكلمة من العالم الرازي في القرن ١٠ وابن سينا في القرن ١١ الميلادي) marcasite - مَسَحَقُونيا

(مادة زجاجية لصناعة الفخار) massicot - مطرح (وسادة) mattress/matelasse - المفتي
 mufti - موميا mummy - موصلي muslin - نارنج (أخذها العرب من السنسكريتية بمعنى
 برتقال) orange - ببغاء (popinjay (parrot) - رهج الغار (كبريتيد الزرنيخ) - realgar
 رزمة (حزمة) ream - سبخة (الملح في تضاريس مسطحة) sabkha - سفر safari - عُصفر -
 safflower زعفران saffron - شاش (sash (ribbon) - سَكَّة (العملة أو زخرفة الملابس) -
 sequin شيخ - sheikh السبانخ spinach - سكر sugar/sucrose/sucrose - سلطان
 sultan/sultana - سَمَاق sumac - سواحل Swahili - شراب syrup/sherbet/sorbet .

تحليل الكلمات العربية المقترضة في اللغات الهندو-أوروبية

سوف نقوم في التحليل الآتي بتتبع الكلمات العربية التي دخلت إلى اللغات الهندو-أوروبية وأصبحت جزءاً من اللغة الأوروبية، وقد وجدنا في دراستنا قواميس في اللغات الآتية: الإنجليزية والفرنسية والألمانية والإسبانية والإيطالية والبرتغالية والروسية، أما الكلمات التي وردت في اللغة اليونانية أو في الصربية والكرواتية والألبانية وغيرها من اللغات فقد استفدنا من القواميس المذكورة آنفاً، ومن كتاب عبد الرحمن (أوروبا تتكلم العربية) وهو مرجع أساس للدراسة هذه اعتمد عليها، ومكتوب بالإنجليزية، أما الكلمات التي لها تأثير في لغات أروبا فيمكن أن نحدد بعضها منها في الآتي (Abur Rahim, 2008).

١) مفردات في مجال البحر والحساب

عَوَّارية (أي السفينة التالفة) (؛ ilyas, 1984; 'al 'iyal, 2000; Al-Shahbaz, 1986; Jama'ah Min 'Asatizat Al-Lughah, 1963; Badi', 1982; Nukhbah Min 'Asatizat Al-Lughah, 1993; Didan, 2010p Al-Masri. n.d). وهي من العوار (سلعة ذات عوار) وتعني السفينة تحطمت في الماء، وفي الإنجليزية تعني defect بمعنى خلل أو شائبة أو ضعف أو عيب، ووردت في اللغة الفرنسية بمعنى تحطيم /avarie /avaghi وفي الإيطالية بمعنى تحطيم أو فشل، /ava'ria/ /avariyyih/ وفي البرتغالية بمعنى انهيار /avaria /avariyyih/ وفي اللغة الألمانية بمعنى حطام سفينة في البحر /havaghi /havarie/، وفي الدنماركية بمعنى حادث /havaghi/ havari/ وفي البولندية بمعنى انهيار /awaria /avariya/، وفي الروسية نقول /авария /avarie بمعنى تحطم أو حادث.

أمير البحر: (؛ ilyas, 1984; 'al 'iyal, 2000; Al-Shahbaz, 1986; Jama'ah Min 'Asatizat Al-Lughah, 1963; Badi', 1982; Nukhbah Min 'Asatizat Al-Lughah,

admiral وهي كلمة في الأصل ذكرت في القرن الخامس عشر الميلادي ١٤٦٠م دون حرف الدال هكذا: amiral، وهي في اللاتينية /admiraldi /admiraladi /amiral /ami وقد صيغت بالفرنسية على الصورة /amiral /ami rāl /، وفي الإيطالية وردت /ammiraglio /amirāglio بمعنى شيء عجيب وأمير البحر، وفي اللغة الألمانية وردت بصيغة /admiral /admirāl، وفي الهولندية /admiraal / وفي البولندية /admighal / وفي الروسية /адмирал / وفي البولندية /admīrał /، وفي الرومانية /ral /الراء المفخمة.

صَفْرُ: (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p1738; Collins French School Dictionary, p279; Collins Italian Dictionary, p580; Collins Portuguese Dictionary, p610; Collins Spanish School Dictionary, p zero وهو من صَفْرٍ يَصْفُرُ، مصطلح في الرياضيات للدلالة على الكمية بمعنى فارغ، جاء في الإنجليزية zero وهو من cipher /sifir كما ورد في القرن التاسع الميلادي للدلالة على الشيء الفارغ، في الأسبانية cero /zero وفي الفرنسية /zero /zegho وفي البرتغالية /zero /zi ro تلفظ: زِيْ رو) وصيغ في الإيطالية /a zero . / وفي الألبانية /zero /zero / زِ رو.

الجبر: (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners 2011, p37; Collins French School Dictionary, Harper Collin Publisher, Glasgow, UK, 1st Edition, 2006, p9; Collins Portuguese Dictionary, Harper Collin Publisher, Glasgow, UK, 7th Edition, 2013, p6; Collins Spanish School Dictionary, p ويعني المكسور لغة، وقد ورد في اللغة الإنجليزية بصيغة algebra بمعنى علم الجبر، وقد اخترع هذا المصطلح العالم محمد بن موسى الخوارزمي في الرياضيات، وأخذت به الإيطالية بصيغة algebra (أَلْجِبرَا) بمد الهمز بحركتين، وكان هذا في القرن الثالث عشر الميلادي، وفي الأسبانية lgebraá (أَلْجِبرَا) بترقيق الجيم، وفي البرتغالية álgebr (أَلْجِبرَا) بترقيق الراء وقلب قاف قال إلى آل حين النطق بالمقطع الأول، وفي الفرنسية /algèbre /algābr وفي الروسية алгебра //algebra (أَلْجِبرَا) وفي اليونانية المعاصرة تلفظ /álgebra / (أَلْجِبرَا) أما الألبانية algjebër فتقرأ (أَلْجِبرُ) فتستخدم الصيغة الفرنسية، وفي الأسبانية كما قال عبد الرحيم تصاغ الكلمة هكذا: lebraá وتعني الجبر وتعني جبر المفاصل في القرن السادس عشر الميلادي ١٥٦٥م.

٢) مفردات الأماكن

مطرح: (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p929; Collins French School Dictionary, p156; Collins German Dictionary, p155; Collins Russian Dictionary, p ١٢٥) بمعنى وسادة، وقد وردت في اللغات الأوروبية وردت في الإنجليزية mattress وهي مأخوذة من الفرنسية materas وهي لغة قديمة، وقد تطورت في الفرنسية وأصبحت matelas/ matela/ ، وفي الإيطالية materasso/ materasso بالتشديد على الراء المرققة (مَتراسو) ، وفي الأسبانية تلفظ بلفظ قريب من العربية هكذا: almadraque ، وفي الألمانية تلفظ في الشكل الآتي: mat hattz / matraze / (مَتْ هَزَّءْ) وفي اللغات الهولندية matras/ matkhas وفي الدنماركية mad ghās / madras وفي السويدية madrass ، وهي مأخوذة من الفرنسية القديمة materas ، وفي الروسية matrats / матрац حيث وهي مأخوذة ربما من الألمانية matraze ، وتلفظ في البولندية materac حيث تقرأ. /materats/

صُفَّة: (Magmillan English Dictionary for Advanced Learners, New Edition, p1419; Collins German Dictionary, p215; p291; Collins Italian Dictionary, p239; Collins Portuguese Dictionary, p250; Collins Spanish School Dictionary, p ٢٥٩) وهي مكان يتكأ عليه، وتعني أهل الصفة زمن الرسول صلى الله عليه وسلم، وردت هذه الكلمة في الإنجليزية بالصيغة: sofa وتعني الصالون الواسع في البيت، وتلفظ الكلمة في اللغات الأوروبية مثل الإنجليزية ما عدا السويدية soffu حيث تلفظ /so fa/ (سُفَا)، وفي الروسية sofwa /sofa/ ، مثلاً في الألمانية Sofa وتلفظ /Zo Fā/ ويلفظ zo ككلمة zoo في الإنجليزية، وفي الأسبانية sofa وتلفظ /soo fā/ حيث so يلفظ مثل SO في الإنجليزية، وفي البرتغالية sofá وتلفظ /so fā/ ، وفي الهولندية sofa وتلفظ /so fa/ (سُفَا) كقراءة سَوَفَ ولكن بضم السين، وفي الصربية софа وتقرأ /sofa/ وفي الكرواتية sofa /sofa/ (سُفَا)، وفي اللغة الهولندية sofa وتقرأ /sofa/ بمد السين هكذا: (سو) والدنماركية sofa وتقرأ بترقيق السين والواو. /so fa/

دار الصناعة: (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p70; Collins French School Dictionary, p17; Collins Spanish School Dictionary, p ٢٦٦). ووردت في الإنجليزية ، ووردت في الإنجليزية أيضا /arsnal / arsenal / arsenal بمعنى المكان الذي يتم فيه خزن الأسلحة والمتفجرات، أو dockyard وفي الأسبانية arsenal

ār sinal // والبرتغالية /arsenal / ar-sināl وفي الإيطالية /arsenale / ārsinali وتعني حوض الصناعة أو ميناء صغير، وفي الفرنسية /arsenal / arsinial وتعني ميناء صغير أو حوض الصناعة، في الروسية /арсенал / arsinil بمعنى صناعة، وفي الألمانية arsenal / arszinal // والسويدية /arsenal / arshi nal بتفخيم الراء ، والصربية /арсенал / ar وتعني سكون الراء، والكرواتية arsenal وردت باللفظ /arsenal/ كتلفظ باللفظ الكرواتي آنفا.

مخزن: (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, 2011, p907; Collins French School Dictionary, p149; Collins German Dictionary, p152; Collins Italian Dictionary, p ١٣٩). وتعني في الإنجليزية مكان أو عذر أو مستودع أو مخزن الأسلحة magazine وردت في الإيطالية /magazzino / magazine بمعنى مخزن البيت وفي الفرنسية /Magazin / Magazine والمصطلح الإنجليزي أخذ من اللغة الفرنسية magasin /magazee //، وردت الكلمة في اللغات الأوروبية مثل: الألمانية /Magazin / magatzin بالمعنى المذكور في الإنجليزية، وفي الهولندية /makhtzin / magazijn وفي السويدية magasin /magazine // وفي الدنماركية /makashin / magazine والبولندية /magazyn / maga zin حيث تلفظ المقطع الأخير كفعل الأمر (زِنْ)، وفي الروسية /магазин / maga ziene /магазин / zin المقطع الأخير يقرأ مثل الزاي في المقطع من الزاي والياء (زَيْن) كنطق الصعايد بمصر بقولهم: (زَيْن)، الكرواتية تلفظ /magacin / maga zin الجيم المصرية، والصربية магазин وتلفظ مثل الكرواتية.

٣) مفردات أدوات الشرب والمشروبات

قهوة: (Magmillan English Dictionary for Advanced Learners, p278; Collins French School Dictionary, p11; Collins German Dictionary, p9; Collins Italian. Dictionary, p13; Collins Portuguese Dictionary, p ٣٤٢). وتعني فقدان الشهية، وهي لغة تركية وردت بالصيغة: /kahve / kahvi، وفي الإيطالية /caffé / caffai وفي الفرنسية /café / cafi وفي الأسبانية /café kaffee والبرتغالية /café / cafie وفي الألمانية /kaffee / kafee وفي الروسية /кофе / ko fie (كو فَيَّة)، وفي اليونانية /καφές / kafeez.

الإبريق: ورد هذا المعنى في الإنجليزية coffee pot وفي الإيطالية /brocca / brokka وتعني وعاء القهوة، وفي البولندية imbryk بمعنى إبريق الشاي، وفي الرومانية ibric de cafea حيث تلفظ

هذه الجملة /ibrik de kafia/ بترقيق الراء في إبريق ولفظ القاف كافا، وجاءت بمعنى إبريق القهوة.

تمر هندي: (Magmillan English Dictionary for Advanced Learners, p374; Collins Spanish School Dictionary, p ٢٦٦) ويعني في الإنجليزية Indian date وردت هذه الكلمة في الأسبانية /tamarindo /tamarindo / والهولندية /tamarinde /tamarinde / والإيطالية بلفظ /tamarind /tamarind / وهو في الأصل بلفظ tamarindi في الإيطالية بصيغة الجمع وبصيغة المفرد في الإيطالية بلفظ tamarindo أما في الفرنسية الحديثة فورد بحذف بعض الحروف من اللفظ الإيطالي المفرد d واصبح بعد الحذف /tamarin /tamaghan أو /Tamarind /tamaghind وفي الفرنسية القديمة ورد بلفظ tamarandi في الألمانية /Tamarind /tamarinda والهولندية /tamarinde /tamarinda والدنماركية ورود بلفظ /tamarind /tu أو /tamaghind /tamarinde وفي السويدية /tamarind /tu و /māring / وفي الروسية. /tamarind /тамаринд

السَّكَّر: (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p1497; Collins French School Dictionary, p542; Collins German Dictionary, p282; Collins Russian Dictionary, p270; Collins Italian Dictionary, p284; Collins Portuguese Dictionary, p316; Collins Spanish School Dictionary, p ٢٣). وهي كلمة عربية أخذت من الفارسية شكر (شَكَرَ) وانتقل من العربية إلى اللغات الأوروبية بمصطلحات وصيغ عدة كما يأتي: في اللاتينية في العصور الوسطى ورد اللفظ هكذا: /sa kā, p / وفي الأسبانية بلفظ /azúcar /ā zu kar وهي تشبه اللفظ العربي بشكل كبير جدًا (أَزْكَرُ)، وفي البرتغالية وردت هكذا: /açúcar /ashukar وفي الألمانية بلفظ /Zucker /tzu kar وفي الروسية بلفظ /сахар /sakhar ، وفي الفرنسية /suga /sugar، وفي باقي اللغات الأوروبية تشابهت بالمقطع الأول مثلًا في الهولندية بلفظ /suiker وفي الدنماركية بلفظ /sucker وفي السويدية بلفظ /socker وفي اللغة البولندية وردت بلفظ (سوكخ) /cukier /su kekh وفي اليونانية /ζάχαρης /sakhar وفي لغة دول البلقان التي تأثرت باللفظ التركي لكلمة سَكَّر şeker /sheker /شَكَرُ، والصربية /Сукар /su kar (سُوكَرُ) والكرواتية تلفظ الكلمة шећер /shecher/.

الشراب: (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p452; Collins French School Dictionary, p240; Collins German Dictionary, p214; Collins Russian Dictionary, p277; Collins Italian Dictionary, p226; Collins Spanish School Dictionary, p161) في الإنجليزية drink، في اللغة اللاتينية تلفظ /surrepo / su rri pu / وتقرأ هكذا وفي الإيطالية بلفظ /sciropo / shirāp po / ألف في ثلاث حركات بعد الراء، وفي البرتغالية sciropo وتلفظ مثل الإيطالية (شُرَابٌ) والأسبانية القديمة xarope // /sharub / ويعني علاج مسهل محلي الصنع وهو من الشراب، وفي الأسبانية jarabe وتقرأ /kharab / بمعنى شراب أو القديمة /Sirop / sīru pī / وفي الفرنسية /sirop / ، وفي الألمانية /Sirup / zirup / بمعنى عصير الفاكهة أو شراب، وفي الهولندية /sirop / si khūp / وفي البولندية /syrop / si rap / والرومانية /sirop / sirāp / وتلفظ (سِرَابٌ) وفي السويدية sirap // /si rāp / وفي الألبانية تلفظ shurup (شُرُوبٌ) /shur rūp / أما في الروسية فتلفظ сироп // /si rop / وتلفظ (سِرُوبٌ).

٤) مفردات الألعاب

الشطرنج: chess في الإنجليزية، وهي كلمة مأخوذة من الفارسية شطرنج ودخلت العربية ومن ثم استعارتها بعض اللغات الأوربية، ومنها: في البرتغالية /xadrez / shtrez / حيث يلفظ حرف /x / sh / وفي الأسبانية el ajedrez ؛ حيث تلفظ بلفظ قريب من العربية الشطرز؛ حيث a ajedrez، وتعني في الأسبانية لعبة الشطرنج، وفي اليونانية الحديثة σκακιοῦ وتقرأ /zatrikon / حيث ليس هناك حرف sh في اليونانية وتستبدل بحرف z وتعني الكلمة: لعبة الشطرنج.

٥) مفردات وحدات القياس

تعريف: (Magmillan English Dictionary for Advanced Learners, p278; Collins Italian Dictionary, p32). وتعني في الإنجليزية Tariff بمعنى التعرفة الجمركية أو التسعيرة أو التعريفة، وقد وردت هذه الكلمة في معظم اللغات الأوربية، ومن ذلك: الألمانية Tarif // /tariff / تقرأ مثل كلمة (تعريف) بقلب العين ألفا قصيرة، والدنماركية Tarif وتقرأ /tariff / تقرأ (تَرِفْ)، وفي الهولندية tarief وتقرأ /tarīf / (تَرِيفْ)، وفي السويدية tariff وتقرأ /tarrif / (تَرِفْ) الفاء تلفظ كالتأفف الخفيف، وفي اللغة البولندية وردت هكذا: taryfa

tarifa / /كلفظ (تعريفه) بقلب العين الفاء، وتقول (تَريفه) بهاء السكت، وفي الروسية тариф //tarif (تَريف) بتفخيم الراء قليلا، وفي الفرنسية tarif وتقرأ /taghirf/ (تَغِفْ)، وفي البرتغالية tarifa وتقرأ /tariff/ كأنك اقرأ كلمة تعريفه بقلب القاف الفاء، فتقول : (تَريفًا) بتشديد الفاء، وفي الألمانية Tariff /tarrīf بتكرير حرف الراء مرتين بحرمة خفيفة، وفي الأسبانية tarifa وتقرأ /tarifā/ وفي الصربية tarifa /тарифа/ تقرأ (تعرفه) بقلب العين ألفا فتصبح: (تَرف).

قيراط: (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p213; Collins Portuguese Dictionary, p ٥٥٨). وحدة وزن من الذهب الخالص، ويعني في الإنجليزية ca / rate/ carat وفي الأسبانية والبرتغالية quilate /kilāte/ وقد تحولت من quirate /quilati/ وفي الأسبانية الفعل quilatar /quilatār/ يعني قياس الذهب والفضة، والكلمة quilatera /qilatirā/ يعني اللؤلؤ الصافي، والقيراط في البرتغالية /quilate/ killatche/ ، وفي الإيطالية /carato /karati/ مثل لفظ (كَراتي)، وفي الفرنسية /carat /kagha/ (كاغا)، وأما سائر اللغات الأوروبية فهي مثل الإنجليزية فمثلا اليونانية /karati /carat/ /καράτι/ والروسية /karat /karat/ (كَرَت)، وفي السويدية /karat /korat/ بمد حرف الواو o، والهولندية /karat /kar rat/ والبولندية /karat /ka rat/ وفي غيرها من اللغات الأوروبية.

(٦) مفردات الفواكه والخضروات

الليمون: (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, 861; Collins French School Dictionary, p47; Collins German Dictionary, p282; Collins Russian Dictionary, p119; Collins Italian Dictionary, p135; Collins Portuguese Dictionary, p487). Lemon أو lemonade الليمون بالسكر، في الإنجليزية، وهي كلمة مقترضة من الفارسية لمون أو ليمو وأصلها سنسكريتي، وفي الأسبانية /limón /lī/ أو /limo nāda /li'monada/ وهي المشهورة في بلاد الشام لدى عوام الناس، وفي البرتغالية /limão /limau/ وفي الإيطالية /limō /li'mone/ وفي الفرنسية /citron /sitkhon/ وفي الروسية /лимон /limon/ وفي الألمانية /Zitrone /zit khuna/ وفي الصربية /лимон /linun/ والكرواتية /лимон /linun/ وفي السويدية /citron /sitrun/ وفي الألبانية /limon /li mūn/ أو /limoni /limoni/ .

بادنجان: (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p474 ; Collins) French School Dictionary, p20; Collins Russian Dictionary, p9; Collins Spanish School Dictionary, p ٣٧) في الإنجليزية Egg Plan؛ حيث ترجمت بأنها Aubergine، وهي تكتب بالأصل من اللغة السنسكريتية vātinjana وأخذتها الفارسية من السنسكريتية وأصبحت بادمجان ثم بادنجان، وأخذتها العربية عن الفارسية التي أطلقت عليها يادنجان، وفي الإنجليزية aubergine أو eggplant، وتناولت اللغات الأخرى مثل الأسبانية هذه الكلمة وأطلقت على البادنجان كما يأتي: /berenjena /berinkhina/ وفي البرتغالية أصبحت /beringela /berinjiwa/ وفي الفرنسية /aubergine /au berjin/ بمعنى لون البادنجان، وفي الألمانية كالفرنسية /aubergine /aubar jina/ وفي الهولندية /aubir shini/ /aubergine /aul balginih/ والسويدية مثل الفرنسية، ووردت في التركية بلفظ باتلجن /patlıcan /patli jan/ وانتقلت إلى دول البلقان كالصرب /āblijan /патлиџан/ وكرواتيا /plavi patlidžan / plavi pa tlishan/ وتقرأ /baklazhan/ بكَلْشَنُ، وفي الروسية تقرأ /баклажан /baklazhan/ حيث الحرف Ж يقرأ كالمقطع su في pleasure.

البرقوق: (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p63 ; Collins) French School Dictionary, p2; Collins German Dictionary, p9; Collins Russian Dictionary, p1; Collins Italian Dictionary, p9; Collins Spanish School Dictionary, p ١٢). وهي كلمة في الإنجليزية وردت بالشكل الآتي: apricot وتعني البرقوق في العربية، وفي الأسبانية تلفظ albaricoque وتقرأ /albari koki/ وفي اللغات الأخرى كالبرتغالية بمد الحرف في المقطع الأخير /abricó /abri co/ والإيطالية تقرأ albicocca /albigoca/ وفي الفرنسية قرئت /ābrico /abricot/ وهي التي أخذت عنها الإنجليزية، وفي الألمانية تقرأ بمد المقطع الأخير /apri goza /Aprikose/ والهولندية /abri gūs /abrikoos/ وفي الدنماركية /abri cūsh /abrikos/ وفي السويدية /āp ji cūz /aprikos/، ودخلت الكلمة إلى الروسية ولفظت .. /abri kos/ абрикос

زعفران: (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p1312; Collins French School Dictionary, p232; Collins Portuguese Dictionary, p314; Collins Spanish School Dictionary, p ٣٣). وهو نوع نباتي بصلي ويطلق عليه بالإنجليزية Saffron وهو لون بين الأصفر والبرتقالي، وفي اللغات الأخرى ورد كالاتي: في الأسبانية /azafran /azaf ran/ وفي البرتغالية /asa frāw /açafraão/ وفي الفرنسية /safran /safran/ وهو كركم

نباتي وفي الدنماركية safran وفي البولندية szafran وفي السويدية saffron وفي الروسية шафран /shafran/ .

عصفر: (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p1213; Collins) وهو زهرة القرطم المصبوغ من الفصيلة النجمية. وهو لون بين الأصفر والبرتقالي، وهو في الإنجليزية safflower ورد في اللغات الأوروبية بألفاظ مختلفة، ومنها: الأسبانية /alazor /ala zur أو /cártamo /karta mu وهو قريب من لفظ كركم العربية، وفي البرتغالية /açafroa /a saf rua وفي الفرنسية carthame //caghtama وهي كلمة شبيهة بكلمة كركم، وفي الألمانية /Saflor /zaf lower وفي الهولندية safflower /saf lower وفي السويدية. safflor /saf lūr/

٧) مفردات بالمخلوقات المخيفة

رأس الغول: (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners 2011,) وردت في الإنجليزية هكذا: ghoul بمعنى تخيل مخلوق يأكل الموتى أو ghoulish صفة تحمل معنيين؛ الأول شيء يذكر ببال الموت المخيف، والثاني شيء ممتع بالإخبار عن ظروف غير مسرة في الموت، أو بمعنى مصاص الدماء، وورد بمعنى النجم اللامع. وقد استدل عبد الرحيم بنص من جيمز مويل James Lowell يقول فيه: وتعني العبارة أنها تمتص مع مصاص دماء، وتأكل مع الغول "it sucks with the vampire, gorges with the ghoul" ، . وفي عبارة أخرى لماري برادون Mary Bradon، تقول فيها: "They Had done nothing about the murder all the morning with a ghoulish gusto". وتعني العبارة: لم يفعلوا شيئاً حول الجريمة سوى المكوث طول النهار مع الغول أو الغولة. وفي الأسبانية algol وتقرأ /alghool/ كاللفظ العربي (الغول)، وفي الفرنسية Algol وتقرأ /algool/ حيث تقرأ g بالجيم المصرية، والتشديد على اللام، وفي اللغة اللاتينية /āl gol/ وتقرأ (آل جول) بقلب الجيم إلى جيم مصرية، وفي الألمانية algol تقرأ /al goll/ ، بترقيق اللألف وقلب الجيم إلى جيم مصرية، وفي الإيطالية Algol تقرأ مثل الألمانية، وفي اللغة الصربية /Алгол /āl-gol وتقرأ (آلجول) حيث تلفظ الوا مثل كلمة أو عند التعجب، وفي الكرواتية algoritamski jezik وتلفظ /algori tamski yazik/ أو /āklur / ALGOR حيث المقطع الأول اخذ من العربية، وهو algori، وفي اللغة اليونانية ALGOR وتلفظ حرفاً حرفاً هكذا A L G O R ، وفي اللغة الروسية Алгор //al gor/ بخطف الواو فنقول: (آل جُر) وقلب الجيم إلى جيم مصرية.

٨) مفردات بالبودرة والمواد الكيميائية

الكحل: (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p1499; Collins French School Dictionary, p37; Collins German Dictionary, p10; Collins Italian Dictionary, p9; Collins Portuguese Dictionary, p322; Collins Spanish School Dictionary, p13). وهو بودرة تستخدم في تجميل جفن العين (الرموش) ويستخدم في الإنجليزية بلفظ of sulphur alcohol بمعنى كبريت الكحول لزهرة بريستون، وأيضا بلفظ alcolismus بمعنى إدمان الكحول. ووردت الكلمة في اللغات الأوروبية مثل الأسبانية / alcohol / āl gūl بالجيم المصرية، ولها معان كثيرة مثل: الخمر، وروح النبيذ، ومستحضرات التجميل لحاجبي العين. والفعل alcoholar في الأسبانية يعني: استخلاص الكحول للصبيغ أو اللطلاء إلى قار أو قطران بعد أن يطلى أو يطحن. وردت كلمة محل في الآداب الإنجليزية بلفظ kohl بمعنى المادة السوداء التي تسود جفن العين، وفي الفرنسية وردت الكلمة بلفظ khôl وفي الأسبانية / alcool / āl gūl والهولندية بلفظ / alcohol / āl kulū وفي الألمانية Alkohol الكُھُول / al kuhūl / والسويدية / alcohol / āl kuhūl والدنماركية alkohol كلفظ (الكُھُول)، والصربية / алкохол / āl kuhul والكرواتية بلفظ / alcohol / āl kuhul حيث أبدل حرف c في الألبانية والهولندية إلى k في باقي اللغات الأوروبية المذكورة آنفا؛ أما في البرتغالية alcool / āl kuw / والإيطالية / alcol / alkol / كلفظ (الكُلْ) أو / alcool / āl kull / بالتشديد على اللام، والفرنسية / l'alcool / lai kull / وردت أيضا بلفظ / alcool / al kull /.

الكيمياء: (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p246; Collins French School Dictionary, p46; Collins German Dictionary, p55; Collins Russian Dictionary, p333; Collins Italian Dictionary, p45; Collins Portuguese Dictionary, p551; Collins Spanish School Dictionary, p229). وهو في الإنجليزية كما هو مألوف للباحثين chemistry ووردت الكلمة لدى اليونان بلفظ / khemeia / χημεία وفي اللاتينية / Chemiae / kemiāi كيميائي وفي الأسبانية / química / ki mi kā والبرتغالية / química / kī mi ka وفي الإيطالية chimica (كِمِكَا) / kimika / وفي الفرنسية chimie / shimi / بتشديد الشين، وفي الألمانية / Chemie / chimie وتشديد شَمِي وتلفظ شَمِي بتشديد الشين ومد الياء، والهولندية / chemie / shimi / شَمِي، والدنماركية / kemi / kimi / أو / kemien / in /، والألمانية / Chemie / kimi / وفي السويدية / kemi / shi mi / بتشديد الشين K، والمقطع

الأخير (مي)، اليونانية الحديثة /χημεία / shi mia / وفي الصربية /хемија / kim yā / كيمياء / химия / khi mia / وفي الروسية . وفي اللغة الكرواتية تلفظ /kemiја / ki mi iya / وفي الروسية .

٩) الحيوانات والطيور

الببغاء: (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p ١٠٨٧). ويطلق عليه في الإنجليزية parrot بمعنى الببغاء أو الشخص الذي يكرر أقوال غيره، أو papejay أو popingay وهذه الكلمة الأخيرة وردت عند شكسبير وتعني الببغاء ، ووردت الكلمة في اللغات الأوروبية مثل: الأسبانية /papa ghā yū / papagayo / وفي الهولندية /papegaai / papa وفي البرتغالية /papa gajo / papagaio / الجيم المصرية، وفي الإيطالية /pappagallo / papa gallu // الجيم المصرية وفي اللغة الفرنسية كما ذكر عبد الرحيم أن الفرنسية القديمة لها شكلان الأول papegay والثاني papingay حيث أخذت الإنجليزية من الصيغة الثانية وقلبت حرف g إلى j وهذا من عادة اللغات. وفي اللغات الأخرى وردت الكلمة في اللغة الألمانية /Papagei / papa gāi الجيم المصرية، وفي اللغة الصربية /папагај / papa jal / الكرواتية /papiga / pa pi ga الجيم المصرية، وفي الدنماركية /papi gūin / papegøjen / بابي كويين، كالجيم المصرية تلفظ الكاف. وفي السويدية /papegoja / po po gulya / بُو بوكُلِيَا، بقلب الكاف جيما مصرية. وفي لغات دول البلقان كالرومانية /papagal / papa gāl / وفي اللغة الألبانية /papagall / papa gāl الجيم المصرية المفخمة، وفي اليونانية الحديثة تلفظ /παπαγάλος / papa ghālus // بترقيق اللام ولفظ الجيم المصرية، وفي الروسية /попугай / popu gāi // بوبُو جاي، بقلب الجيم جيما مصرية.

الزرافة: (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p633; Collins French School Dictionary, p113; Collins German Dictionary, p105; Collins Russian Dictionary, p71; Collins Italian Dictionary, p102; Collins Portuguese Dictionary, p455; Collins Spanish School Dictionary, p ١٦١). وتلفظ في الإنجليزية giraffe وردت في اللغات الأوروبية قريبا من لفظها العربي، مثل: الإيطالية /Giraffa / giraffa في الأسبانية /jirafa / khirā fā / والفرنسية /giraffe / gi rāff / وتلفظ g بالجيم المشددة الشامية، وفي البرتغالية /jirafa / ji rā ffe / (جِرَافٌ) وفي الألمانية /Giraffe / gī rāff / بالجيم المصرية (جِرَافٌ)، وفي اللغة الصربية /жирафа / ji ā fa / (جِرَافا) وفي الروسية жираф // يلفظ الحرف Ж مثل لفظ الشين المشددة في كلمة pleasure الإنجليزية.

١٠ مفردات الألوان والعطور

عنبر: (Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p45; Collins Italian Dictionary, p112; Collins Portuguese Dictionary, p8; Collins Spanish School Dictionary, p١٦). ويطلق هلى هذه الكلمة amber في الإنجليزية وتعني لون بين البني والأصفر أو مادة قاسية صفراء لصناعة المجوهرات ويطلق عليه الكهرمان، وفي الفرنسية وردت الكلمة بالشكل الآتي: /ambre / ambegher (أَمْبَغْ)، أو /ambré / ambegher وفي الأسبانية /ámbar / ām bar وفي الإيطالية /'am bra / ambra (أَمْ برا)، وفي البرتغالية /'am bār / âmbar وفي الألمانية /'am bar / amber وفي الروسية /ambra / амбра لكلمة عنبر التي تعني ambergris في الإنجليزية؛ وهي مادة تخرج من جوف الحوت، وهذا المعنى (عنبر) ورد في اللغة الدنماركية بلفظ /'am ba / ambra وفي اللغة الروسية ورد بالمعنى نفسه ولفظ قريب من اللغات الأوروبية هكذا: /'am bra / амбра ويعبر عن العنبر في اليونانية الحديثة للتعبير عن العطر أو رائحته وورد اللفظ هكذا: /'abaro / ἀμπάρο وتعني عنبر .

١١ مفردات الأعداد

ثمة بحث تناول الأعداد العربية من واحد إلى عشرة أثبت فيها الباحث أن الأرقام العربية له توافر في اللغة الإنجليزية واللغات الأوروبية، مثل: الألمانية والفرنسية واللاتينية واليونانية والسنسكريتية، ورأى أنها اشتقت من بعضها بعضا حتى وصلت في صورتها الأخيرة إلى اللغة العربية، وذكر أن بعض الأعداد من الصعوبة ربطها بالأصل العربي، ومن مثال ذلك: الرقم ١؛ حيث يقرأ في العربية واحد أو أحد، ولذلك رأى العدد one في الإنجليزية اشتق من الكلمة العربية (أَوَّل)؛ حيث بعد بعض التغييرات التي حدثت في العدد، غدا حذف المقطع /أو/ أو الحرف /أ/ عبر اندماجه مع الواو /و/، وهي ظاهرة موجودة في العربية كقولنا: أَخْرَ حيث أصبحت (وَحْرَ) أو إِرْث التي أصبحت (وَرْثَ)، ورأى أن التبديل الذي حدث في الإنجليزية يمكن رسمه في الآتي:- awwal-wal (one) wan، وفي الفرنسية تكتب (un(us) وتقرأ (أَيْن) بفتح الشفتين أو تدويرها عند النطق بالواو، ورأى أن العدد ٢ أكثر وضوحا في أصوله العربية؛ حيث ٢ تعني في اللاتينية /duo / do وفي اليونانية /δύο / di yo وفي الألمانية القديمة zwene وفي الألمانية الحديثة zwei /grait/ / Gröbte حيث حضور الحرف (ن) في الكلمة zwene تشير إلى أن العدد في

الإنجليزية two والعدد في الألمانية zwei قد جاء من الكلمة ithn(at)an في العربية. (Jassem, 2010: 241-242). p

خاتمة

وجد الباحثون بعد تتبعهم للمفردات ذات الأصول العربية في اللغات الأوروبية أن بعضها غير موجود في المعاجم المعاصرة، ولكن عند البحث في جوجل ترانسليت نجد أن الكلمة تظهر وتلفظ بلفظها الأصلي القريب من اللفظ العربي، وأن هناك مواقع كثيرة تذكر قوائم الكلمات دون أن تذكر لنا أماكنها في القواميس وهذا ما حدا بي البحث في بعض الكلمات مع ملاحظة أن الباحثين درسوا الفرنسية والروسية منذ القديم وما زالت الكلمات في الذاكرة والحروف كذلك، ودرسوا الأسبانية والإيطالية بدون معلم من الكتب لمعرفة الأصوات في هاتين اللغتين، واعتمدوا في القراءة الصوتية على موقع جوجل ترانسليت.

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that they have no conflicts of interest.

ETHICS STATEMENT: Ethical approval was not required for this study.

REFERENCES

- al-'Alaili, a. -S. A. (1936). *Muqaddimah li Dars Lughat al-'Arab*. Cairo: al-Matba'ah al-Misriyyah.
- 'Arif, N. M. (1994). *al-Hadarah al-Thaqafah al-Madaniyyah: Dirasah li Sirat al-Mustalah wa Dilalat al-Mafhum*. Washington: Ma'had al-Fikr al-'Alami al-'Islami.
- al-'Ashaqar. (1997). *Nahwu Thaqafah 'Islamiyyah 'Asliyyah*. Amman: Dar al-Nafa'is.
- Abdul Fattah, Nazik Ibrahim. (1972). *Mushkilat al-Lughah wa al-Takhatub fi Dhu' 'Ilm al-Lughah al-Nafsi*. Riyadh: Dar al-Zahra'.
- Abdulssalam, A. S. (2012). *Muqadimmah fi 'Ilm al-Lughah al-Tatbiqi*. Kuala Lumpur: Matba'ah al-Jami'ah al-'Islamiyyah al-'Alamiyyah Malaysia.
- Ali, A. S. (2021). *al-Lisaniyat al-Tatbiqiyyah al-Hadithah li al-Mutakhassisin fi al-'Arabiyyah wa 'Adabuha: Madkhal Wasfi*. Kuala Lumpur: Matba'ah al-Jami'ah al-'Islamiyyah al-'Alamiyyah Malaysia.
- Bin Mas'ud, M. (1999). *al-Tadakhul al-Lughawi al-Salbi fi Tarakib al-Nahwi al-'Asasiyyah 'inda al-Mubtadi'in al-Maliziyyin fi Ta'alum al-Lughah al-'Arabiyyah fi al-Jami'ah al-'Islamiyyah al-'Alamiyyah Malaysia*. Bahth Dukturah, Jami'ah al-Yarmuk, Jordan.
- Bin Nabi, M. (1984). *Mushkilat al-Thaqafah*. Tarjamah: Abdul Sabur Shahin. Cairo: Dar al-Fikr.

- Bloomfield, L. (1914). *Language: Introduction to the Study of Language*. Kissinger Legacy Reprint, Copywriter Material.
- Brown, D. H. (1994). *Mabadi' Ta'allum wa Ta'lim al-Lughah*. Riyad: Maktabah al-Tarbiyah al-'Arabiyy li Duwal al-Khalij.
- Child, D. (1983). *'Ilm al-Nafs wa al-Mu'allim*. Tarjamah: Abdul Halim Mahmoud, wa Zain Darwish, wa Hussein al-Durini, Muraja'ah: Abdul Hami Qusi. Cairo: Mu'assah al-'Ahram.
- Daraj, A. A. 'A. (2003). *al-Ittijahat al-Mu'asirah fi Tatawwur Dirasat al-'U lum al-Lughawiyyah*. Cairo: Maktabah al-Rushd.
- Grierson, Philip, Mark A. S. Blackburn & Fitzwilliam. (1986). *A Catalogue of the Coins in the Fitzwilliam Museum*. Cambridge University Press.
- Gusenhoven, C. & Jacobs, H. (2005). *Understanding Phonology*. Hodder Arnold.
- Hamers, J. F. & Michel, H. A. B. (2000). *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge University Press.
- al-Hibr, A. M. 'I. (1991). "Thalath 'Amaliyyat fi Iktisab al-Tifl Libinyat al-Lughah". *Majallah al-Lisan al-Lisan al-'Arabiyy*. Morocco: Maktab Tansiq al-Ta'rib, 35.
- Hj. Omar, A. (1987). *National Language and Communication*. In *Multilingual Societies*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- Hoffman, C. (1991). *Introduction to Bilingualism*. London: Longman.
- Hughes, R. & Carmel, H. (1993). *Common Errors in English: Grammar Exercises for Malaysians*. Selangor: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- Husam al-Din, Z. K. (1984). *'Usul Turathiyyah fi 'Ilm al-Lughah*. Cairo: Maktabah al-'Alanjlu al-Misriyyah.
- Ibn Khaldun, A. a. -R. (1984). *Muqadimmah Ibn Khaldun*. Beirut: Dar al-Qalam.
- Jassem, A. J. (2000). *Study on Second Language Learners of Arabic: An Error Analysis Approach*. Kuala Lumpur: University Malaya Press.
- Karam al-Din, L. A. (1990). *al-Lughah 'inda al-Tifl: Tatawwuruha wa Mashakiluha*. Maktabat al-Nahdah.
- Khalil, H. (1986). *al-Lughah wa al-Tifl: Dirasah fi Dhuu' 'Ilm al-Lughah al-Nafsi*. Beirut: Dar al-Nahdah al-'Arabiyyah.
- al-Khuli, M. A. (1988). *al-Hayat ma'a Lughatain*. Riyad: Jami'ah al-Malik Sa'ud.
- Khurma, N. & Hajjaj, A. (1988). *al-Lughat al-'Ajnabiyyah: Ta'limuha wa Ta'allumuha*. Kuwait: Silsilat 'Alam al-Ma'rifah.
- Lado, R. (1999). *Linguistics Across Cultures*. USA: University of Michigan Press.
- Lock, J. (1995). "Marahil Iktisaab al-Tifl Lilughah". Tarjamah: 'Ithaab Abdul Rahim, *Majallah al-Thaqafah al-'Alamiyyah*, Vol. 43.
- Mackenzie, I. (2003). *Linguistic Introduction to Spain*. Lincon Gmbh.
- al-Mutawi', N. A. 'A. (n.d.). *Ta'thir al-Lughat al-'Ajnabiyyah 'ala al-Lughah al-'Um*, al-Iliktruniy:
<http://www.acmls.org/MedicalArabization/10thIssue/mj1064>
- Pei, M. (1987). *'Usus 'Ilm al-Lughah*. Cairo: 'Alam al-Kutub.

- al-Rajihi, 'A. (1988). *al-Nahwu al- 'Arabiyy wa al-Dars al-Hadith*. Iskandariah: Dar al-Ma'rifah al-Jami'iyyah.
- Rheomier, F. (1987). "' Akanat Thammat Thawrah Chomoskiyyah fi 'Ilm al-Lughah al-'Aam". *Majallah al-Thaqafah al-'Alamiyyah*, 37.
- Richards, J. C. (1976). *Four Papers on Second Language Learning*. Occasional papers No.1, Singapore.
- Richards. J. C. (1974). *Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition*. Longman Group Limited.
- al-Saiyd, M. A. (1988). *al-Lughah Tadrisan wa Iktisaban*. Riyad: Dar al-Faisal al-Thaqafiyyah.
- Shahin, T. M. (n.d.). *'Usul al-Lughah al-'Arabiyyah baina al-Thuna'iyyah wa al-Thulathiyyah*. Cairo: Maktabah Wahbah.
- Shas, S. M. S. (2006). *'Ilm Nafs al-Lughah*. Cairo: Maktabah Zahra' al-Sharq.
- Sini, M. I. & al-'Amin, 'I. M. (1982). *al-Taqabul al-Lughawi wa Tahlil al-'Akhta'*. Riyad: 'Imadah Shu'un al-Maktabat.
- Slobin, D. I. (1991). *Ilmu Psikolinguistik*. Tarjamah: Ton Ibrahim. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- Tiyomier, F. J. (1987). "' Akant Thammat Thawrah Chomskiyyah fi 'Ilm al-Lughah al-'Aam". *Majallah al-Thaqafah al-'Aalamiyyah*, 37.
- Tu'imah, R. A. (n.d.). *al-Marji' fi Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah li al-Natiqin bi Lughat 'Ukhra*. Mecca: Jami'ah 'Um al-Qura.
- al-Tuni, M. Z. (1989). *al-Madkhal al-Suluki li Dirasat al-Lughah fi Dhu' al-Madaris wa al-Ittijahat al-Hadithah fi 'Ilm al-Lughah*. Kuwait: Jami'ah al-Kuwait.
- Vegotsky, L. S. (1962). *Thought and Language*. Translated: E. Hauf. Mann & C. Baker, M.I.T. Cambridge, Mass.
- Wafi, A. A. a. -W. (n.d.). *'Ilm al-Lughah*. Cairo: Dar Nahdah Misr.